Tradición judía y actualidad social en cuatro artículos publicados en *El Riśón* de Salónica

Sandra SCHLUMPF
(Universität Basel, Suiza)

RESUMEN

Las transformaciones culturales de las comunidades sefardíes de Oriente en las primeras décadas del siglo XX hallaron su reflejo más inmediato en el género periodístico, por lo cual en este artículo nos proponemos analizar una selección de textos publicados en los años 1928 y 1938 con motivo de diferentes festividades judías en *El Riśón*, periódico humorístico-satírico de Salónica. Intentaremos detectar de qué manera se manifiestan las nuevas ideas y los problemas sociopolíticos de la época para poder analizar, después, los posibles objetivos que llevaron a los autores a publicar sus artículos. Veremos que especialmente la ocasión de las fiestas se presta para llamar la atención del público lector, lo que permitirá, en un segundo paso, tratar temas de diferente índole, no necesariamente en directa conexión con las festividades.

Palabras clave: Judeoespañol, prensa humorística, Salónica, análisis del discurso, *El Riśón*.

ABSTRACT

Journalism was the area that most immediately reflected the cultural transformations of the Eastern Sephardic communities in the first decades of the twentieth century. Hence, in this study we are going to look at a variety of texts dating from the years 1928 and 1938. All of them deal with different Jewish festivities and were published in *El Riśón*, a satirical newspaper of Salonika. We intend to find out how new ideas and socio-political problems were taken up, in order to determine the underlying goals that had led authors to publish the article in the first place. Further, we will point out that festivities were an especially good occasion to draw the attention of the public readership. Consequently, authors often seized the opportunity to address other topics not directly linked with the celebrations.

Keywords: Judeo-Spanish, satirical press, Salonika, discourse analysis, *El Riśón*.

1. Introducción[1]

Uno de los acontecimientos que de manera más decisiva marcó el desarrollo de la prensa sefardí fue la revolución de los Jóvenes Turcos del 24 de julio de 1908, que conllevó una mayor apertura política y libertad de expresión, así como la abolición de la rígida censura otomana. A partir de esa fecha, se puede observar un enorme auge de las publicaciones periódicas en todo el Imperio. Como centro más activo resalta la ciudad de Salónica, donde en los años inmediatamente posteriores a la revolución el número de periódicos se multiplicó y se sumaron, a las ya existentes, nuevas publicaciones de muy diferente índole.

Al lado de las publicaciones de tipo informativo, didáctico, ideológico o político que ya existían –aunque en menor cantidad– antes de 1908, empezó a difundirse otro género periodístico que era prácticamente inexistente hasta tal fecha: la prensa *humorística*, también llamada prensa *satírica* o *festiva*. En las dos primeras décadas tras la revolución vieron la luz, tan sólo en Salónica, unas quince revistas humorísticas, así *El Kirbach* en 1910, *El Punchón* en 1911, *El Martío* y *El Tiro* en 1914 y *La Gata* en 1923, entre otras.[2]

En la presente contribución nos dedicaremos a uno de los periódicos satíricos salonicenses más longevos: *El Riśón* (1926–1939) (Gaon 1965: núm. 268). Primero, señalaremos brevemente algunas informaciones relacionadas con la presentación y la evolución del periódico, para poder entrar, a continuación, en el estudio de una selección de artículos publicados entre sus páginas.

2. Acercamiento a *El Riśón* (1926–1939)

El primer número de *El Riśón*, revista semanal que por lo general contaba con una extensión de cuatro páginas, se publicó el 9 de julio de 1926 e inició su trayectoria periodística con un artículo titulado *¿Quién so yo?*, en el cual se presenta a sus lectores, justificando su aparición y destacando sus objetivos, de la siguiente manera:

> yo vengo por hinchir un vaćío que falta, y que, malgrado que tengamos media doćena de ornales que se dićen humorísticos, ellos non haćen que llorar, esclamar, y endechar ['lamentar'][3] [...]. Yo personifico la šacá ['broma'], la burla, y la ironía, y como tal non havrá quien non me va preferar. Es fáchile haćervos llorar, ma es difíchile haćervos reír, eh bien, con tu chico apoĝio caro lector, yo haré esprimir los celevros de mis colaboradores que savrán cada semana mostrarvos quién so yo y cómo me llaman. "El Riśón".[4]

---

[1] Para la introducción, nos basamos en Bürki 2003, Papo 1999: 572-574, Romero 1992: 184-186 y Wahl 1997: 32-33.

[2] Más periódicos humorísticos de Salónica se citan, por ejemplo, en Romero 1992: 185-186 y Wahl 1997: 33.

[3] Solamente explicamos las palabras de difícil comprensión, basándonos en *BunisLex* y *NehamaDict*.

[4] Transcribimos según el sistema desarrollado por la revista *Sefarad* ligeramente adaptado. La tilde en <s, z, c, x> marca la sonoridad, <ǵ, j́> suenan como <j> en francés, <ĵ, ĝ> como <j> en inglés, <š, čh> como <ch> en francés, <ŝ> = [ts], <b> como <b> en francés, <v> como <v> en francés, <ḥ> es aspirada [h] o velar [χ]; todos los demás grafemas se leen como en castellano seseante y yeísta.

El fundador de *El Riśón*, Moíś M. Asael, define su periódico como «Órgano de la parea[5] de los riśones», subtítulo ampliado por uno de sus sucesores a «Órgano semanal de la federación de los riśones de Salónica y los entornos». Además, hasta el número 9 leemos, al lado del título, los siguientes versos:

> La deviśa del Riśón
> es de dećirlas con raźón,
> sea al negro o tuerto
> faćerlo pestil preto.[6]
> El Riśón en rïendo
> de todo irá escriviendo,
> con sus fraśas picantes
> vos dirá cośas interesantes.

Esta etapa de fundación de M. Asael (1926–1927) es decisiva para la posterior evolución del periódico, puesto que ya fija algunos de sus rasgos más característicos, así por ejemplo la ilustración de la portada con dos cabezas de payasos, tal como se ve en la figura 1.

A partir de esa fase inicial, *El Riśón* va evolucionando a lo largo de los años siguientes por varias etapas que se caracterizan, entre otras cosas, por pequeños cambios en el diseño, la tipografía y el subtítulo. La mayoría de los cambios son el producto de gustos personales de los diferentes directores: M. Matalón (diciembre de 1927 – febrero de 1928), Š. L. Šaúl (1928) y Moíś M. Mano (1929).[7] Bastante diferente hallamos *El Riśón* a partir del año 1930, cuando por primera vez aparece el título decorado con flores, elemento que encontramos, aunque no de continuo, hasta 1936. A lo largo de esos años, notamos variaciones con respecto al diseño y al formato del periódico, al mismo tiempo que cambia varias veces el director.

La última fase del periódico pertenece al tándem Yosef Katán (director) y David Lappas (responsable) quienes introducen, en 1937, nuevos elementos que, indudablemente, son fruto de las transformaciones sociales de la época y del influjo de las novedades culturales de Occidente (véase figura 2). Destacan, por ejemplo, el creciente empleo de la lengua griega y nuevos adornos en la cabecera, de los que los más llamativos son, sin lugar a dudas, imitaciones de Mickey Mouse, tan de moda en los países occidentales ya desde finales de los años 20. Asimismo, abundan las imágenes en el texto, de las que fácilmente podemos hallar cinco en una misma página, y las que, con ello, se convierten en una de las características más llamativas de la revista durante los últimos años de su existencia. Dominan, además, artículos cortos frente a muy pocos de mayor extensión y anuncios marcados claramente con recursos tipográficos, lo cual, en suma, contribuye a atraer la atención de los lectores. El último

---

[5] *Parea* 'grupo de personas unidas por lazos familiares o sociales' (*cf. NehamaDict*, *s.v. paréa*).

[6] *Faćer a uno pestíl preto* 'ofender, insultar fuertemente' (*cf. NehamaDict*, *s.v. pestíl*).

[7] En el marco de este trabajo no nos ha sido posible encontrar datos adicionales sobre los directores mencionados.

número de *El Riśón* que tenemos a disposición data del 9 de junio de 1939, por lo que suponemos que el final del periódico coincide con el año del inicio de la Segunda Guerra Mundial, que igualmente marcará el ocaso de la cultura y de la prensa sefardíes.

3. Comentario de cuatro artículos publicados en *El Riśón*

Las festividades judías son uno de los temas recurrentes en la prensa sefardí desde sus inicios y en periódicos de temática muy variada, puesto que son de fundamental importancia para la vida tradicional judía y constituyen acontecimientos destacados a lo largo del ciclo anual. Se prestan, por tanto, para llamar la atención del público lector, al mismo tiempo que pueden servir al autor de punto de partida para tratar temas de interés actual, sea político, sea social.[8]

Para ejemplificar lo dicho, hemos elegido cuatro artículos publicados en *El Riśón* con motivo de dos festividades judías, a saber, Yom Kipur y Sukot. El hecho de que sobre ambas fiestas hayamos encontrado textos comparables procedentes de diferentes años de publicación nos da la posibilidad de cotejar el tratamiento del tema en distintas fases de la revista. Los primeros dos artículos que vamos a comentar datan del año 1928, que corresponde a la época de Šaúl, mientras que los otros dos fueron publicados diez años más tarde, es decir, en 1938, bajo la dirección de Katán. Mediante el análisis textual, nos proponemos detectar los elementos que aportan datos sobre la realidad social y política de la época, lo cual nos permitirá descubrir con qué objetivos los respectivos autores[9] parecen haber publicado sus textos.

3.1. ¡Yom Kipur![10]

El primer artículo, publicado en 1928, trata de la fiesta de Yom Kipur, «el grande Día de el Pardón». Leemos la siguiente descripción de la fiesta:

> Y portanto Yom Kipur reviste un caracter de los más impośantes en el mundo entero. Él es como una franĵa que ata baĵo su ñudo la confesión de este puevlo que está esparćido entre todas las naciones [...].

Luego, sin embargo, el autor no habla de la festividad en sí ni de su origen histórico, sino que pasa a describir lo que él personalmente observa en aquellos días. Así, en el primer párrafo relata que hay judíos que el día de Kipur abren las quehilot para convertirlas en tiendas y hacer negocios, lo que, en su opinión, es una profanación de este importante día festivo.

---

8 Véase, a este respecto, Schmid 2008.

9 Como es frecuente en los periódicos sefardíes, los artículos no van firmados, pero suponemos que la autoría corresponde a los mismos directores.

10 *El Riśón* del 21 de septiembre de 1928, año 3, núm. 12, col. 1a.

Pero esto no es todo, sino que el autor también critica la actitud de la gente cuando va a la sinagoga a pedir perdón. Dice:

> todo en non siendo psicólogos vemos debajo el talé [‘manto de oración’] a muchos que el año entero están quemando almas de muchos con sus dolandirĝiliques [‘engaños’] y sus puerquerías, y vienen día de Kipur confesarsen hipocritamente. Y es por esto que mos demandamos, ¿cómo esta ente, que se sienten capaches de ciegar a los hombres con sus ašamnus[11] y sus alpanas [?], cómo pueden engañar a sus concencias emprimero, y el grande Dio después?

El hecho de que el autor formule explícitamente tal pregunta señala que quiere animar a sus lectores a reflexionar también sobre la situación descrita.

Al final del artículo, el autor concluye lo siguiente:

> Y el comunicado del Gran Rabinato aparece como una burla delantre toda esta profanación. Y Yom Kipur pasa sovre esta onda de falsías, y se escapa con apretaduras de manos que no otros llamamos «hipocreśía y engaño».

Destacan palabras como *burla*, *falsías*, *hipocreśía* y *engaño*, por lo cual la crítica resulta directa y clara.

3.2. Sukot[12]

El segundo texto estudiado, también de 1928, tiene como tema principal la fiesta de Sukot. Al principio, el autor explica brevemente el significado de la festividad, resumiendo el origen histórico y subrayando su importancia para el pueblo judío. Esto, sin embargo, sólo le sirve de arranque para poder pasar, después, a una reflexión crítica sobre la sociedad judía de su época. Ya muy al principio, en la explicación histórica de Sukot, el autor introduce el tema, aunque aún no llama mucho la atención:

> Según el nombre lo indica, ¡él siñifica cavañas! Quiere dećir que el puevlo ĵidió, por fuyir de la opresión de los eǵipcianos se contentó a bivir cuarenta años al midbar [‘desierto’] en tiendas y cavañas en una igualidad de moradas, el prove como el rico.

El contraste entre el *prove* y el *rico*, que probablemente en los tiempos antiguos aún no tenía ninguna importancia, en el siglo XX sí se refleja con fuerza en la sociedad judía, según leemos en párrafos posteriores del artículo, donde el autor da cuenta de las diferencias socioeconómicas dentro de la población sefardí de Salónica y comenta los dos extremos de la escala social. Por una parte:

---

[11] *Ašamnu* (‘somos culpables’), parte de una oración de penitencia, de ahí la expresión *dećir ašamnu* ‘arrepentirse de un mal comportamiento o de haber cometido una mala acción’ (*cf. BunisLex* 309). Aquí se trata de una lexicalización con significado irónico (‘falsos arrepentimientos, confesiones hipócritas’).

[12] *El Riśón* del 28 de septiembre de 1928, año 3, núm. 13, col. 1a.

> Sucó no reviste ningún trocamiento por el foburguista [‘habitante de los suburbios’] que mora el año entero en una sucá [‘cabaña’] hecha de tavlas y de lamarinas [‘chapas, latas’], ande el sol y el frío entran sin permisión, y deǰan las aćinuras [‘enfermedades’] como siñal de sus pasaje.

Muy diferente, por otra parte, resulta la descripción que hace el autor de los barrios ricos:

> Cuando se ve de la otra partida de la civdad una vil·la [‘villa, casa de campo’] de 3 pianos [‘pisos’] con una güerta imensa llena de flores, y que al piano de ariva moran un papú [‘abuelo’] o una vavá [‘abuela’], medios doblados por el peśgo de sus escarsedad [‘avaricia’], y al piano de en medio, marido y muǰer y una crïatura enadando [‘nadando’] en 5 o 6 udás [‘habitaciones’] espaciośas. Al piano de abaǰo, udá para el servidor, para el cavás [‘guardia’], o el güertelano.

Obviamente, el autor del presente artículo pretende demostrar que la sociedad moderna ya no tiene nada que ver con lo que fue el pueblo judío en tiempos de su estancia en el desierto, lo que le lleva a concluir lo siguiente:

> Y por tanto Sukot viene para el de la baraca y para el de la vil·la. Y alora aquel poeta que hiźo los piyutim [‘poemas litúrgicos’] de Simḥá Torá[13] fue un grande mentiro o cuando mete en un verso: “¡De boca de el Dio, de boca de el Dio, somos bendichos todos los ĵidiós!”.

En franco contraste con la imagen idealizada de un pueblo judío con iguales derechos y oportunidades para todos, la situación descrita en este texto refleja una sociedad típica del siglo XX, con grandes diferencias económicas, donde una misma fiesta ya no es lo mismo para todos. Aquí también, pues, el autor usa el tema festivo para publicar sus reflexiones sobre cuestiones sociales de la época.

3.3. Después de Kipur[14]

Los otros dos artículos analizados se publicaron diez años más tarde, es decir, en 1938, y pertenecen, por consiguiente, a la última fase de *El Riśón*.

El artículo que se titula *Después de Kipur* expresa críticas muy semejantes al texto correspondiente de 1928, aunque al final aún va un poco más lejos, finalizando con un llamamiento directo a los lectores. Pero primero, el autor, en este caso también, describe cómo el día de Kipur los judíos de todo el mundo se dirigen a las sinagogas para orar y demandar perdón:

> Y... mientres la tefilá [‘oración matinal’], todos sin exepción, de grande a chico, de prove a rico, se repentían de todo corazón de las negreguras y las falsías cometidas de lo pasado y que por desgracia fueron tristes y temerośas.

---

13 Simḥát Torá es el último día de la fiesta de Sukot (*cf. NehamaDict*, *s.v. Simját Torá*).

14 *El Riśón* del 10 de octubre de 1938, año 13, núm. 25, col. 1c.

Luego, el autor pregunta si hay alguien que no haya cometido ningún pecado a lo largo del año, pero llega a la conclusión de que todos han pecado, especialmente algunos grupos sociales, que nombra explícitamente:

> ¡Todos! Sovre todo los hombres de meĵo [?],[15] los charšiĝís ['mercaderes'], los grandes y godros mercaderes, los de las calles, de las bancas no trocaron de pelo,[16] las especulaciones a la espalda del prove y del menesterośo non mancaron. La mentira pasó grandemente adelantre y el rovo y la falsía fueron muchiguadas ['aumentadas'] por haćer un poco de moneda, por amontonar un poco más de papeles.

Como se desprende de la cita, las críticas se dirigen en primer lugar hacia las clases sociales más adineradas e influyentes que se aprovechan de los más pobres.

A continuación, el autor pasa a hablar de las buenas obras:

> ¿Y los bienhechos? Ellos fueron enteramente olvidados. Cuando algunos se acodraron de abediguar almas[17] (raras exepciones) ellos lo hićieron con escarsedad y por amostrar que son donadores, que les plaće haćer bien, el resto non hićieron nada o caśi nada.

El artículo puede ser interpretado, por tanto, como una doble crítica: por un lado, el autor acusa a los judíos de no cumplir con su deber social que implicaría el amor hacia sus convecinos y la ayuda social y económica a los menesterosos; por otro lado, les reprocha a sus correligionarios su indiferencia ante los pecados cometidos y, por consiguiente, su arrepentimiento fingido el día de Kipur.

Como ya hemos señalado antes, en la última frase del artículo se muestra claramente el objetivo práctico-didáctico del autor, quien con sus breves reflexiones tiene la esperanza de conseguir un cambio de actitud y de comportamiento en, por lo menos, algunos de sus lectores. Incluye, además, en esta frase final, una exhortación, acompañada de una sentencia moral que traspasa el marco temático de la fiesta de Yom Kipur:

> Esperamos que estos pocos biervos servirán a despertar un poco a ciertos indiferentes que fin hoy non hićieron nada de bueno, en pensando que en este mundo non hay nada de stable, todo es pasaĵero, y los que hoy son fortunados, pueden devenir mañana de graciados.

A la hora de comparar los dos artículos aquí comentados que se publicaron con ocasión de Yom Kipur resulta evidente que en ambos casos los autores aprovechan el acontecimiento de la fiesta para criticar ciertos comportamientos al parecer muy difundidos entre los judíos salonicenses que están en contradicción con las leyes del judaísmo.

---

15 Quizás errata por *meśo* 'recurso' (*cf. NehamaDict*, *s.v. mézo*).

16 *Trocar de pelo* 'cambiar de opinión, de partido' (*cf. NehamaDict*, *s.v. pélo*).

17 *Abediguar un alma* 'remediar a un necesitado, cuidar a un enfermo' (*cf. NehamaDict*, *s.v. abe igwár*).

3.4. La Suká[18]

El último artículo estudiado, también de 1938, trata de Sukot y tiene, a diferencia de los demás, una intención claramente política. Nos presenta la Suká como «símbolo de la libertad y independencia nacionala», dado que su objetivo es recordar al pueblo judío su esclavitud en Egipto y la consiguiente liberación bajo el liderazgo de Moisés, el cual lo llevó hasta la tierra prometida.

El autor señala tres facetas diferentes relacionadas con la fiesta de Sukot: primero, adopta una perspectiva política, diciendo que «su morada en cavañas sirvió a indicarle [al pueblo judío] que deve ha er progreso, de veloparse materialmente y intelectualmente y también enfortecerse políticamente». Más adelante, opina que ya Moisés había despertado entre los judíos «sentimientos de un nacionalismo sin cavo, ideales altos de virtud y moral, y enfín fuerza y cora e para somportar todo, levantarse más ariva de los puevlos topándosen a su deredor, y de salir fuertes y cora o os cuando ellos se toparían al deredor del de espero y de la cayida».

En segundo lugar, el autor menciona el aspecto agrícola de la fiesta y las riquezas naturales que rendía la tierra fértil en Palestina, y tercero, hace hincapié en la importancia social de Sukot, ya que es una fiesta popular durante la que se reúnen toda la familia y otros invitados para divertirse y recordar elementos básicos de la tradición judía.

Una frase en especial resume bastante bien estos distintos aspectos relacionados con la fiesta de Sukot:

> En goźando de esta alegría nacionala, el puevlo ĵidió, sin distincción de partido y de clasa deve acodrarse que la Suká fue siempre un lugar de ventura terestra, un manadero de bendición por la futura ĝeneración, un testimonio bivo de las bendiciones de su tiera y una protejadera para los sufrïentes.

Los ejemplos citados son una buena muestra de cómo la fuerte carga política también se manifiesta en el nivel léxico: *enfortecerse políticamente*, *alegría nacionala*, *partido*, *clasa*, etc. De hecho, aunque no se hallan alusiones directas a la situación política del momento o a un partido en concreto, tanto las ideas expuestas como también expresiones como el *nacionalismo sin cavo* reflejan el ideal sionista. Deducimos, por tanto, que el autor intenta difundir a través de este artículo un mensaje político, aunque camuflado hasta cierto punto, y despertar un sentimiento nacionalista entre los judíos, simbolizado, precisamente, por la fiesta de Sukot.

4. Conclusiones

En resumen, hemos visto que los objetivos perseguidos por los autores son múltiples: por un lado, los artículos son de tipo didáctico e informan sobre los

---

[18] *El Riśón* del 10 de octubre de 1938, año 13, núm. 25, cols. 1d-e.

orígenes históricos y el significado tradicional de las fiestas en cuestión, y, por otro, desvelan una intención social o política, aspecto que destaca más claramente en los textos de 1938. A nuestro entender, este último punto es de especial interés, sobre todo si recordamos que se trata de textos publicados en *El Riśón*, periódico humorístico-satírico en el que esperaríamos textos irónicos y burlescos. De hecho, la revista incluye artículos satíricos, así como chistes y anécdotas divertidas, pero no de manera exclusiva, y justamente los ejemplos analizados en el presente estudio no corresponden en absoluto con lo que se suelen considerar textos humorísticos, aunque sí con las sátiras en el sentido moral del término, ya que ofrecen una crítica de costumbres. Así, los autores hacen uso del motivo de las fiestas para poder tematizar la actualidad social —seria más que divertida— y para expresar su opinión al respecto. Resumimos, por consiguiente, que si bien una parte de las contribuciones y sobre todo el diseño de *El Riśón* son propios de una revista humorística, entre sus páginas también se hallan artículos cuyos objetivos no son, en primera instancia, entretener a los lectores sino, primordialmente, plantear críticas morales sobre cuestiones actuales.

Finalmente, nos parece que en los textos aquí analizados confluyen dos facetas fundamentales que caracterizan el mundo sefardí de las primeras décadas del siglo XX, aspectos hasta cierto punto contrapuestos: por una parte, el tema de las festividades judías, elemento imprescindible de su larga tradición cultural, histórica y religiosa, y, por otra, los cambios sociales y políticos de los años 20 y 30, que influyeron profundamente en su *modus vivendi*. Podemos concluir, por tanto, que justamente una revista festiva como *El Riśón* se presta para reflejar las realidades sociopolíticas y culturales de la época, así como para difundir las reflexiones y críticas subjetivas de los autores.

BIBLIOGRAFÍA

BunisLex = Bunis, David M. (1993), *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, The Magnes Press & The Hebrew University.

BÜRKI, Yvette (2003), "Salónica en los umbrales del siglo XX", en Schmid, Beatrice (dir.), *"Sala de pasatiempo": Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*, Basel, Romanisches Seminar der Universität Basel [= ARBA 14], pp. 17-20.

GAON, Moshe David (1965), *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press*, Jerusalem, Ben-Zvi Institute & The Hebrew University [en hebreo].

NehamaDict = Nehama, Joseph (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera, Madrid, CSIC.

PAPO, Isaac (1999), "Consideraciones sobre la evolución histórica de la prensa judeoespañola en Turquía y en los Balcanes", en Targarona Borrás, Judit & Ángel Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century. Proceedings of the 6th EAJS Congress. Toledo, July 1998. Volume II: Judaism from the Renaissance to Modern Times*, Leiden, Boston & Köln, Brill, pp. 567-577.

ROMERO, Elena (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre.

SCHMID, Beatrice (2008), "A propósito de 'Ḥanuká y Noel' y otros textos publicados en la prensa judeoespañola de Salónica con ocasión de una fiesta", en Molho, Rena (ed.), *Judeo-Espagnol. Social and Cultural Life in Salonika through Judeo-Spanish Texts (Proceedings: 3rd International Conference on the Judeo-Spanish Language)*, Thessaloniki, Ets Ahaim Foundation, 135-154.

WAHL, Jean-Jacques (dir.) (1997), "Dossier: Les Juifs de Salonique", *Les Cahiers de l'Alliance Israélite Universelle* 17 (novembre 1997), pp. 26-36.

COMITÉ ASESOR *(REFEREES)*

Tamar Alexander, Ben Gurion University of the Negev (Israel)
Jean-François Botrel, Catedrático Emérito, Université de Rennes 2 (Francia)
Tobias Brandenberger, Universität Göttingen (Alemania)
Carmen Espejo Cala, Universidad de Sevilla
Pilar García Mouton, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC
Marco Kunz, Université de Lausanne (Suiza)
María Jesús Lacarra, Universidad de Zaragoza
Laura Minervini, Universitá di Napoli Federico II (Italia)
Isabel Molina Martos, Universidad de Alcalá
Pilar Nieva-de la Paz, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC
José Antonio Pascual, Universidad Carlos III & Real Academia Española
José Manuel Pedrosa, Universidad de Alcalá
Ralph Penny, Emeritus Professor, Queen Mary, University of London (Reino Unido)
Hilary Pomeroy, University College London (Reino Unido)
Pilar Romeu Ferré, Editorial Tirocinio, Barcelona
Beatrice Schmid, Universität Basel (Suiza)
Edwin Seroussi, Hebrew University of Jerusalem (Israel)
María Jesús Torrens Álvarez, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC
Francisca Vilches-de Frutos, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC

Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ (eds.)

LOS SEFARDÍES ANTE LOS RETOS DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO. IDENTIDAD Y MENTALIDADES

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID, 2010

Reservados todos los derechos por la legislación en materia de Propiedad Intelectual. Ni la totalidad ni parte de este libro, incluido el diseño de la cubierta, puede reproducirse, almacenarse o transmitirse en manera alguna por medio ya sea electrónico, químico, óptico, informático, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito de la editorial.
Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor o autores. La editorial, por su parte, sólo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Este libro es producto de los proyectos de investigación HUM2006-03050/FILO y FFI2009-07026/FILO *Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España* I y II, del Ministerio de Ciencia e Innovación, y ha sido publicado gracias a la Acción Complementaria FFI2008-04218-E.

Catálogo general de publicaciones oficiales:
http://publicaciones.060.es

GOBIERNO DE ESPAÑA — MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN — CSIC

© CSIC
© Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez (eds.),
y de cada texto, su autor.

NIPO: 472-10-270-0
ISBN: 978-84-00-09257-3
Depósito Legal: M-53963-2010
Ajuste y maquetación: Industrias Gráficas CARO, S. L.
Diseño de cubierta: Julia Sánchez, CCHS (CSIC)
Impreso en Industrias Gráficas CARO, S. L.
Impreso en España. *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado ECF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

ÍNDICE GENERAL

Paloma Díaz-Mas y María Sánchez Pérez 11
Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo

I Lengua e identidad cultural 31

Aldina Quintana 33
El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español

Elena Romero 55
La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del imperio otomano: materiales para su estudio

Amor Ayala 65
El judeoespañol en los textos del período moderno (tardío) en Bulgaria

Aitor García Moreno 75
Glosas frescas en *La hermosa Ḥulda de España* (Jerusalén, 1910)

Rosa Sánchez 87
Un personaje prototípico del teatro sefardí oriental: acerca de la galiparla del *franquito*

Beatrice Schmid 99
«Por el adelantamiento de la nación». Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon

Marie-Christine Bornes-Varol 113
Un erudito entre dos lenguas: el «castellano» de Hayim Bejarano en el prólogo a su refranero glosado (1913)

Susy Gruss 129
Una lengua materna por adopción

II La prensa periódica como reflejo del discurso identitario y del cambio de mentalidades 139

Rachel SABA-WOLFE 141
The journal *La Buena Esperansa* and its battle for reforms in the Jewish community of Izmir

Katja ŠMID 149
Gaćetero vienés vs. rabino *saraylí*: el inicio de una polémica

Yvette BÜRKI 159
La Época y El Avenir. Dos periódicos: dos discursos en contraste

Cristina MARTÍNEZ GÁLVEZ 171
El Plato de Purim (1909-1910), suplemento satírico del periódico *El Avenir*

Sandra SCHLUMPF 183
Tradición judía y actualidad social en cuatro artículos publicados en *El Rišón* de Salónica

María SÁNCHEZ PÉREZ 193
Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí *Yerushalayim* (1909)

III MEMORIA, TRADICIÓN ORAL E IDENTIDAD 203

Eliezer PAPO 205
Konstruksion de la memoria i rekonstruksion de la identidad: *Agadot de gerra*, un jenero neglejado de la literatura sefaradi

Susana WEICH-SHAHAK 225
«A trenta groshes kavé»: Referencias cotidianas del repertorio sefardí de Oriente»

Christian LIEBL 237
«Avíe úne vez...»: Julius Subak, Max A. Luria and phonographic field research among Sephardic communities in the Balkans

Rivka HAVASSY 247
«Si mosós no las vamos a recoger...»: The Songbooks of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle

IV EL NUEVO PAPEL DE LAS MUJERES 257

Jelena FILIPOVIĆ e Ivana VUČINA SIMOVIĆ 259
La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes

Michael ALPERT 271
La Kortesiya o reglas del buen komportamyento (Constantinopla, 1871), de Rośa de Yeješkel Gabay

Nela KOVAČEVIĆ 283
Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878

María del Carmen VALENTÍN 293
La mujer moderna en el teatro costumbrista sefardí (1900-1930)

V OCCIDENTALIZACIÓN Y TRANSNACIONALISMO 305

Krinka VIDAKOVIĆ-PETROV 307
Identity and Memory in the Works of Haim S. Davicho

Michael STUDEMUND-HALÉVY 317
Shem Tov Semo, Sefardi Vienna and the cradle of Judezmo philology

Elia HERNÁNDEZ SOCAS, Carsten SINNER y Encarnación TABARES PLASENCIA 333
El Trajumán de Michael Papo (1884)

Shmuel REFAEL 345
El archivo epistolar de Michael Molho: caracterización y análisis de las cartas recibidas por él entre 1945 y 1963

ÍNDICE ONOMÁSTICO 359

ÍNDICE DE TÍTULOS DE OBRAS Y PRIMEROS VERSOS 365